

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/2/9/Add.1  
1 October 2001

ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي



اللجنة الحكومية الدولية لبروتوكول  
قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية

الاجتماع الثاني

نيروبي، ١ - ٥ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠١  
البند ٤-٨-٢ من جدول الأعمال

### تقاسم المعلومات

تقرير مرحلي عن وضع وتنفيذ مرحلة تجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية

إضافة

الاستعراض التقني لتنفيذ المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية

مذكرة الأمين التنفيذي

أولاً - معلومات أساسية

١ - أوصت اللجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية، في اجتماعها الأول، المعقود في مونتيلييه فرنسا، في الفترة من ١١ إلى ١٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، بوضع مرحلة تجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية المنشأة بمقتضى المادة ٢٠ من البروتوكول. وقد كلفت اللجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية المكتب بتوفير الإشراف الإداري على تطوير وتنفيذ المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والاستعانة بالخبرات الاستشارية التقنية المناسبة لوضع هذه المرحلة التجريبية وتنفيذها.

٢ - طلبت اللجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية إلى الأمين التنفيذي أن يكلف من يجري استعراضاً مستقلاً وشفافاً للمرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بالاستفادة من التغذية المرتدة التي تصل من البلدان المشاركة، ومن مؤشرات قياس النجاح بالنسبة

لدواعي الإقتصاد في النفقات يوجد عدد محدود من هذه الوثيقة ويرجى من المندوبين التفضل بإضطحاب نسخهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية .

لمرامي المرحلة التجريبية. وقد نظر المكتب في اجتماعه المعقود من ٩ - ١٠ تموز/يوليه ٢٠٠١ في هافانا، هذه القضية وقرر إجراء الاستعراض المستقل هذا للمرحلة التجريبية عقب الاجتماع الثاني للجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية. ويرى المكتب أن اللجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة لم تدع إلى إجراء مثل هذا الاستعراض قبل اجتماعه الثاني، وأن العملية في مرحلتها المبكرة التي لا تستدعي إجراء استعراض مستقل من جانب فريق خبراء تقنيين. وبدلاً من ذلك، طلب المكتب إلى الأمانة إعداد اجتماع لفريق الاتصال للخبراء التقنيين بشأن غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية في نيروبي وقت انعقاد اجتماع الخبراء مفتوح العضوية بشأن نظام للامتثال بموجب بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية، وإجراء استعراض تقني للمرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية وقد روعي بقدر الإمكان أن يكون تكوين فريق الاتصال هو نفس تكوين الفريق الذي اجتمع ١٩ - ٢٠ آذار/مارس ٢٠٠١ في مونتريال لتقديم توصيات بشأن القضايا التقنية المرتبطة بتطوير وتنفيذ المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

٣ - عقد الاجتماع الثاني لفريق الاتصال للخبراء التقنيين في نيروبي يومي ٢٧ و ٢٨ أيلول/سبتمبر ٢٠٠١. وقد أعدت هذه المذكرة بواسطة الأمين التنفيذي لإبلاغ اللجنة الحكومية الدولية بنتائج المشورة التقنية المقدمة من الاجتماع.

## ثانياً - التوصيات

### نظرة مجملّة

٤ - أقر فريق الاتصال بأن التوصيات المتعلقة باقتسام المعلومات التي وضعها الاجتماع الأول للجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية ومذكرة المكتب الأولى المتعلقة بالمسائل التقنية المرتبطة بتنفيذ المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، قد تم تنفيذها بنجاح وفق الطلب. وعلى وجه التحديد، تم إنشاء موقع للتوزيع المركزي وقواعد بيانات مركزية إلكترونية مباشرة؛ وأنجزت أيضاً إمكانية أن تسجل الحكومات المعلومات إلكترونياً مباشرة؛ وتم أيضاً بنجاح اختبار إمكانية التشغيل المشترك مع الوكالات الدولية (مثل منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي)؛ وتم توفير مجموعة أدوات كاملة لمساعدة البلدان؛ وتم تطوير استمارات عامة لتسجيل المعلومات؛ وتم البدء في عقد اجتماعات إقليمية لتحديد احتياجات بناء القدرات.

٥ - وأعاد فريق الاتصال التأكيد أيضاً على أن الجمهور الرئيسي الذي توجه إليه المرحلة التجريبية من غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية هي الحكومات التي تقوم بتسجيل البيانات واسترجاعها من النظام، وأشار الفريق إلى ضرورة تشجيع جميع المشاركين على المساهمة بالمعلومات في المرحلة التجريبية وعلى المشاركة بنشاط في وضعها واستخدامها.

## ألف - تطوير موقع التوزيع المركزي وقاعدة البيانات المركزية

### موقع التوزيع المركزي

- استخدام خريطة للموقع متفاعلة ونصوص تفسيرية لتكون صفحة تعريفية لتحسين المساعدة في استخدام غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والتنقل بين صفحاتها.
- إعادة تنظيم فئات المعلومات، ما كان ممكناً، للتوحيد.
- إعادة النظر في شكل إشارة التبرء من المسؤولية عند مدخل موقع التوزيع المركزي لتكون أقصر.

### مركز الإدارة

- التوصية بأن يقيم كل بلد جهة اتصال وطنية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، تكون مسؤولة عن التحقق من البيانات المسجلة على غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية عن ذلك البلد. وبإمكان المستعملين الآخرين المخولين بتقيد بيانات بغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية. غير أنه، ضماناً لصحة المعلومات، يتعين على جهة اتصال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية التحقق من دقة القيد قبل إتاحتها للتداول العام. وترسل أيضاً نسخة من كل قيد إلى جهة الاتصال الوطنية للمعلومات التابعة للجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية/بروتوكول السلامة الأحيائية.
- تيسير تسجيل المعلومات باستخدام البدائل الافتراضية التلقائية كلما كان ممكناً، وربط الحقول بالمعلومات الموجودة.
- تقع مسؤولية تسجيل جهات الاتصال الوطنية على عاتق الأمانة؛ غير أن تفاصيل عناوين الاتصال ينبغي أن تتاح للمستخدمين المخولين لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية للقيام بالتحريير.

### قاعدة البيانات المركزية

- تشجيع استخدام الوصلات عالية السرعة للمعلومات الموجودة، لتجنب تكرار العمل، مثل تفاصيل عنوان الاتصال بمقدم الطلب.
- ما أمكن، الاستفادة من المبادرات القائمة مثل مبادرة التصنيف العالمية، مثلاً لربط البيانات التصنيفية بالأسماء العامة للكائنات. وهناك تشديد خاص أيضاً على ربط الجينات المدخلة بالسماوات.

**روابط مهمة**

- السماح للمنظمات القائمة بالأنشطة ذات الصلة بالسلامة الأحيائية بتسجيل مواقع شبكية ذات صلة "ويب سايت" لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، ويشمل ذلك أوصاف مختصرة وبيانات وسيطة (تتحقق الأمانة من صحتها قبل إتاحتها للتناول العام).

- استعراض وفحص إمكانية إدراج فئة معلومات أخرى في فئة المواقع ذات الصلة لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، مثال إنتاج نشرة بيبلوغرافية للسلامة الأحيائية.

**باء - ربط موقع التوزيع المركزي بقواعد البيانات/الوحدات الوطنية والإقليمية والدولية**

- مواصلة تشجيع المنظمات الدولية والإقليمية وشبه الإقليمية وقواعد البيانات الوطنية لتصبح قابلة للتشغيل البيئي مع غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

**جيم - استثمارات مشتركة لتسجيل المعلومات على غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية**

- تفتيح الاستثمارات المشتركة لتسجيل المعلومات لتكون أكثر سهولة للمستعملين.
- صياغة استمارة عامة لتسجيل ملخصات تقييمات الأخطار.
- الإقرار بالحاجة لاستثمارات عامة لاستيعاب الفئات المختلفة من الكائنات الحية المحورة مثل النباتات والكائنات الدقيقة والحيوانات ونحو ذلك.

**دال - وضع مجموعة أدوات لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية**

- مواصلة تطوير مجموعة الأدوات مع برنامج بحث وتحديد الجمهور المقصود لكل وحدة في مجموعة الأدوات.
- ربط أقسام محددة من غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بالفرع الملائم بمجموعة الأدوات ومساعدة المستعملين بوجه أفضل وتضمين عناصر تفاعلية ما كان ممكناً.

**هاء - التعاون مع المنظمات الدولية الأخرى**

- تحسين معرفة المنظمات الدولية والإقليمية وشبه الإقليمية الأخرى بالمبادئ التوجيهية للتشغيل البيئي مع غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.
- إسداء المشورة للمشاركين لضرورة ضمان أن تكون المعلومات الإلزامية الموضوعية لدى المنظمات الأخرى مأمنة بنسخ احتياطية بشكل مناسب.

### واو - بدائل نظام لتبادل المعلومات مبنى على أساس الشبكة

- ينبغي أن تهدف الجهود الرامية إلى تطوير الطاقات إلى الوصول الكامل والمتساوي إلى شبكة الإنترنت من جانب جميع مناطق العالم. والاستفادة - كلما أمكن ذلك - من البدائل الحالية الرامية إلى التغلب على الفجوة الرقمية.
- تطوير وتوزيع نسخ القرص المضغوط بذاكرة قراءة فقط CD-ROM للمرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية للأغراض التدريبية.

### زاي - الإدراج في قائمة الخبراء

- ريثما تظهر نتائج الاجتماع الثاني للجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة، يجب إدراج قائمة خبراء السلامة الأحيائية في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

### حاء - تحديد احتياجات البلدان من الطاقات وتلبيتها

- مساعدة الأطراف على تطوير قواعد بيانات قطرية عن طريق المزيد من التعريف بالمبادئ التوجيهية للتشغيل البيني وتطوير وتوفير مبادئ توجيهية لإنشاء غرفة تبادل معلومات قطرية. ويمكن أن يشتمل ذلك على راسمات منطقية في صفحات الشبكة لإنشاء مواقع وطنية على الشبكة، وقواعد بيانات تعمل بينياً لتسجيل المعلومات القطرية، إلى غير ذلك.
- التشجيع - كلما أمكن على، إدراج ورش التدريب التابعة لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية مع الاجتماعات الأخرى ذات الصلة بالسلامة الأحيائية، وتنظيم ورش عمل تدريب إقليمية بشأن النشاط الجاري (رهنأ بتوفير الموارد المالية الضرورية).
- إعادة تصميم قواعد بيانات "مشروعات بناء القدرات للسلامة الأحيائية" بما يتماشى مع خطة بناء القدرات (وهو ما سيبحثه الاجتماع الثاني للجنة الحكومية الدولية لبروتوكول قرطاجنة)، وإدراجه في المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية وذلك للسماح للمنظمات بتسجيل المعلومات مباشرة.

### طاء - اللغات

- تطوير وتنفيذ المعاجم والألفاظ الأساسية على أساس المكدرات الدولية متعددة اللغات، كلما أمكن ذلك، لتيسير البحث عن المعلومات واسترجاعها بلغات الأمم المتحدة الرسمية.
- تشجيع البلدان على توفير وصلات بالمعلومات المتوافرة باللغات الرسمية للأمم المتحدة.

باء - الرصد والاستعراض

- ينبغي للاستعراض المستقبلي المستقل أن يقيّم فعالية المرحلة التجريبية على نحو ما يفهمها مختلف مستخدمي غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية على أساس المعايير المحددة في المذكرة الأولى للمكتب بشأن القضايا التقنية ذات الصلة بتنفيذ المرحلة التجريبية لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

-----